ML. - 1 - L. 7517/1.

27 JUIN 1961

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 26 mai 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 juin 1951 relatif aux frais de mer du personnel navigant de l'Administration de la marine et de la navigation intérieure", a donné le 7 juin 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26e mei 1961 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 juni 1951 betreffende het zeegeld toegekend aan het varend personeel van het Bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart", heeft de 7e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le projet soulève les observations suivantes :

A l'intitulé, il y a lieu d'omettre les mots "et de la Navigation intérieure",qui ne figurent pas à l'intitulé de l'arrêté que le projet modifie.

Il conviendrait de corriger le texte français de l'alinéa 2 du préambule. L'intitulé exact de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 est,en effet, le suivant :

"Arrêté du Régent portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat".

L'alinéa 3 du préambule devrait se lire :

"Vu l'arrêté royal du 8 juin 1951 relatif aux frais de mer du personnel navigant de l'Administration de la marine, modifié par l'arrêté royal du 1er avril 1954 et par l'arrêté royal du 4 août 1960;".

\+

\+ \+

Alors que, selon son intitulé, le projet se présente comme un arrêté royal modifiant celui du 8 juin 1951, les articles 1er et 2 ne sont pas rédigés de façon à pouvoir être insérés dans cet arrêté.

.../...

Le grade de "quartier-maître des paquebots", repris à l'article 1er,ne figure pas au texte français de l'arrêté royal du 8 juin 1951. Au texte français de l'article 1er de cet arrêté, l'expression néerlandaise "kwartiermeester der pakketboten" a été traduite par "contremaître de manoeuvre des paquebots". Il y a lieu de reprendre cette dénomination.

Il est proposé de fusionner les articles 1er et 2 du projet en un seul, qui serait placé après l'article 3; celui-ci deviendrait ainsi l'article 1er. Cet article 2 nouveau pourrait alors être rédigé comme suit :

"Article 2.-

Un article 6bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

"Pour l'application du présent arrêté, il est procédé aux assimilations indiquées ci-après :

- le premier officier du navire-école "Commandant Fourcault" est assimilé au premier lieutenant;
- le quartier-maître de pont du navire-école "Commandant Fourcault" est assimilé au contremaître de manoeuvre des paquebots;
- le steward du navire-école "Commandant Fourcault" est assimilé au cuisinier;
- le mécanicien de bord de 1ère classe-électricien est assimilé au mécanicien de bord de 1ère classe;
- le mécanicien de bord de 2ème classe-électricien est assimilé au mécanicien de bord de 2ème classe".

.../...

La phrase liminaire de l'article 3 en projet, qui deviendrait l'article 1er, devrait dès lors se lire :

"Article 1er.-

L'article 2, a, de l'arrêté royal du 8 juin 1951 relatif aux frais de mer du personnel navigant de l'Administration de la marine est remplacé par la disposition suivante : ... (la suite comme au projet) ... ".

\+

\+ +

A la suite du présent arrêté, les assimilations seront réparties dans trois textes :

1° l'arrêté royal du 17 avril 1953 portant modification du cadre du personnel de l'Administration de la marine (article 4);

2° l'arrêté royal du 1er avril 1954, publié par extrait au Moniteur belge du 12 mai 1954;

3° le présent arrêté.

Il serait de meilleure technique, à l'occasion du présent arrêté, de réunir toutes ces assimilations dans l'article 6bis proposé, et d'abroger l'article 4 de l'arrêté royal du 17 avril 1953 et les dispositions de l'arrêté royal du 1er avril 1954, ayant le même objet.

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het opschrift schrappe men de woorden "en van de Binnenvaart", die niet voorkomen in het opschrift van het te wijzigen besluit.

De Franse tekst van het tweede lid van de aanhef moet worden verbeterd. Het juiste opschrift van het besluit van de Regent van 29 maart 1950 luidt immers :

"Arrêté du Régent portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat".

Het derde lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 8 juni 1951 betreffende het zeegeld van het varend personeel van het Bestuur van het zeewezen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 april 1954 en bij het koninklijk besluit van 4 augustus 1960;".

\+

\+ +

Volgens het opschrift gaat het hier om een koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 juni 1951, maar de artikelen 1 en 2 zijn niet zo gesteld, dat zij in dat besluit kunnen worden ingevoegd.

.../...

De in artikel 1 vermelde graad "quartier-maître des paquebots" komt niet voor in de Franse tekst van het koninklijk besluit van 8 juni 1951. In de Franse tekst van artikel 1 van dat besluit is de Nederlandse term "kwartiermeester der pakketboten" weergegeven door "contremaître de manoeuvre des paquebots". Deze benaming moet ook in het ontwerp worden overgenomen.

Voorgesteld wordt, van de artikelen 1 en 2 van het ontwerp één artikel te maken, dat na artikel 3 zou komen ; artikel 3 wordt dan artikel 1. Het nieuwe artikel 2 kan worden gelezen als volgt :

"Artikel 2.-

In hetzelfde besluit wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit gelden de volgende gelijkstellingen :

- de eerste stuurman van het opleidingsschip "Commandant Fourcault" wordt gelijkgesteld met eerste luitenant ;
- de dekkwartiermeester van het opleidingsschip "Commandant Fourcault" wordt gelijkgesteld met kwartiermeester der pakketboten ;
- de steward van het opleidingsschip "Commandant Fourcault" wordt gelijkgesteld met kok ;
- de scheepswerktuigkundige 1e klasse-electricien wordt gelijkgesteld met scheepswerktuigkundige 1e klasse ;
- de scheepswerktuigkundige 2e klasse-electricien wordt gelijkgesteld met scheepswerktuigkundige 2e klasse".

.../...

De inleidende volzin van artikel 3, dat artikel 1 zou worden, leze men derhalve als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 2, a, van het koninklijk besluit van 8 juni 1951 betreffende het zeegeld van het varend personeel van het Bestuur van het zeewezen wordt door de volgende bepaling vervangen :
"... per dag op zee en per dag verblijf in een vreemde haven aan boord van het opleidingsschip of van hulpopleidingsschepen, lichtschepen, sleepboten, vaartuigen van het loodswezen of van schepen die gebruikt worden voor tot de hydrografie of de visserij behorende zeeoperaties ".

\+

\+ +

Na het tot stand komen van dit besluit zullen drie teksten de gelijkstellingen regelen :

1° het koninklijk besluit van 17 april 1953 tot wijziging van het kader van het personeel van het Bestuur van het zeewezen (artikel 4) ;

2° het koninklijk besluit van 1 april 1954, bij uittreksel bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 12 mei 1954 ;

3° het onderhavige besluit.

Uit een oogpunt van wetgevingstechniek ware het beter, van het onderhavige besluit gebruik te maken om al die gelijkstellingen samen in het voorgestelde artikel 6bis te regelen en artikel 4 van het koninklijk besluit van 17 april 1953,alsook de bepalingen van het koninklijk besluit van 1 april 1954, betreffende hetzelfde onderwerp, op te heffen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,
Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER,
C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. LIGOT, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :
eerste-voorzitter,
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. LIGOT, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.